

**No. 34331**

---

**ISRAEL  
and  
HUNGARY**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Jerusalem on  
6 January 1997**

*Authentic texts: Hebrew, Hungarian and English.  
Registered by Israel on 4 February 1998.*

---

**ISRAËL  
et  
HONGRIE**

**Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem le 6 jan-  
vier 1997**

*Textes authentiques : hébreu, hongrois et anglais.  
Enregistré par Israël le 4 février 1998.*

## סעיף 9

אם תתעורר מחלוקת בקשר ליישומו של הסכם זה, תתקיימנה התייעצויות בין הרשותות המוסמכות של הצדדים המתקשרים במגמה להגיע לפתרון בדרכי נועם.

## סעיף 10

הסכם זה יתוגן מעת לעת בהסכמה הדזית של הצדדים ובכפוף לנחליים המפורטים בסעיף 11.

## סעיף 11

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו שני הצדדים המתקשרים יאשרו זה זהה, בהזעה בכתב בכתבאות הדיפלומטיים, שהדרישות הפנימיות של כל אחד מהם לכניותתו לתוקף של ההסכם מוגאו. הוא יהיה בר תוקף למשך חמיש שנים מתאריך זה, אלא אם יביא אותו אחד הצדדים לידי סיום בהזעה בכתב בכתבאות הדיפלומטיים לצד الآخر. בהעדר הזדהה על סיום כאמור, ההסכם יתחדש מלאיו לאחר מכון לתיקופות נוספות של שלוש שנים.

נעשו בירושלים ביום כז' בחודש טבת התשנ"ז  
שהוא יום 6 בינוואר 1991, בשני עותקי מקור  
בשפות עברית, אנגלית, וונגראית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.  
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל  
של הונגראיה

בשם ממשלה מדינת ישראל

## סעיף 5

כל אנשי הסגל ומשפחותיהם, של הצדדים המתקשרים, למעט אזרחים או תושבי קבע של הצד המתקשר الآخر, הקשורים בחוזה עם, או המועסקים ע"י, כל אחדו ציבור או פרט אחר אשר יש לו אחריות ליישום התוכנית לשיתוף פעולה, והשווים בשטח הצד המתקשר الآخر על מנת לבצע עבודה בקשר לתוכנית לשיתוף פעולה, יהיו פטורים:

- א. מאגרות אשра ומAGRות ישיבה, והן מההתהייבות להגיש בקשה אישית לאשרות ולהיתר ישיבה;
- ב. מכל מס המוטל לפי חוקי הצד המתקשר الآخر ביחס להכנסה המופקת מהתוכנית לשיתוף פעולה;
- ג. מכל תעריף, דמי מס, מסי ייבוא, ומסים והיטלים דומים אחרים על טובין אישיים או בתיים המיובאים לתוך שטח הצד המתקשר לאחר ב頓ך פרק זמן של שישה חודשים מתאריך ההגעה לשימושם האישי של אנשי הסגל האמוריהם ובנוי משפחתיהם. הטוביון האישי או הביתיים המיובאים הללו ילקחו מהמדינה בעזיבתה הסופית.

## סעיף 6

לעובי הצדדים המתקשרים ובני משפחתיהם, למעט אזרחים או תושבי קבע של הצד המתקשר الآخر, השווים בשטח הצד המתקשר الآخر לשם ביצוע עבודה בהשראת תוכנית שיתוף הפעולה, יוננק מעמד של כוח אדם מינהלי וטכנני לפי אמונה וינה בדבר יחסים דיפלומטיים.

## סעיף 7

כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר על זכותו לביקש, לאחר התיעצויות עם המשלחה השולחת, את החזרתו של כל אדם שעבודתו או התנהגוו איינט מנייחים את הדעת. הממשלה השולחת שומרת על זכותה לחזור כל אדם בכל עת ע"י מתן הודעה ומין סביר מראש.

## סעיף 8

הצדדים המתקשרים רשאים להתקשרותה בהסכמים או בהסדרים מיוחדים במפרשת הסכם זה.

בנוסף, ההרחבנה וההפקה של טכנולוגיות מודרניות, לרבות שיטות ייצור וניהול, עידוד הצמיחה ושיפור השירותים החברתיים והקהילתיים.

- ב. תכננו, פיתוח ויישום של תוכניות ופרויקטים לניצול משאבי גרען, חוץ וכוח אדם במגזר החקלאי.
- ג. ייזום ויישום של תוכניות לפיתוח המגזר השיטופי בתחוםי הניהול, וקידום ההכשרה והחינוך בתחוםים אלה.
- ד. חילופי ניטיון בשטירה על איקות הסביבה.
- ה. תמיכה וייעוץ להכשרה בתחוםי הבריאות והרפואה.
- ו. חילופי ניסיון בתכננו, בפיתוח ובניהול של משאבי מים ומערכות השקיה.

#### סעיף 3

שיתוף פעולה הטכני יבוצע באמצעות הפעילויות הבאות:

- א. חילופי יועצים, טכנאים ומומחים.
- ב. מתן הזדמנויות להכשרה (הן אקדמית והן טכנית) הדרושות ע"י כל מדינה למאפי היפותחה שלה.
- ג. לבקשת ממשלה הונגריה, ממשלה מדינת ישראל תשתדל לשסייע בקידום, בארגון ובבריכת של קורסי הדרכה בהונגריה לכוח אדם שנבחר למטרה זו.
- ד. כורדות אחריות של שיתוף פעולה טכני כל שתיראה לנוח ובסכמתה על ידי המתקשרים.

#### סעיף 4

על מנת להבטיח את מירב היתרונות לעמה של הרפובליקה של הונגריה מהתוכנית לשיתוף פעולה עם מדינת ישראל, השירותים, המוצרים, האספה, החז偶 ורכוש אחר המנצל בקשר לתוכנית לשיתוף פעולה של מדינות ישראל בהונגריה, ניתן לייבא אותן, ליזיצ, לדוכש, לנצל אז לתروس לאירוגנים בהונגריה כשם פטורים מכל תעריך, מס, בלו, מסי ייבוא, מסי ייצוא, מסים עם רכישה או תרומות רכוש ומסים או הילאים אחרים דומים.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ט

ב' י

ממשלת מדינון ישראל

לבין

ממשלה הרפובליקתית הונגריה

בדבר שיתוף פעולה טכני

ממשלה מדינון ישראל וממשלה הרפובליקתית הונגריה (שתי קדאננה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן לקדם ולדדק את שיתוף הפעולה הטכני בין שתי המדינות, בהביאן בחשבו את העניין הדדי שיש להן בחילופי ידע וניסיו חינוכי; הסכימו לעשות את ההסכם הבא:

## סעיף 1

הצדדים המתקשרים יתdzלו לשתף פעולה ולסייע זה לזה, במסגרת היכולת שלהם בתחום השוניים המפורטים בסעיף 2 להסכם זה ובכל תחום אוזר אשר יראה מתאים ומוסכם הדדי לשתי הממשלה.

הרשויות המוסמכות ליישום הסכם זה ובהינה, מטעם הממשלה מדינון ישראל, המרכז לשיתוף פעולה בינלאומי (מש"ב) של משרד החוץ, ומוסעם הממשלה הרפובליקתית הונגריה, משרד החוץ.

## סעיף 2

לשם חיזוק כוונתם לגדס את ניצול משאבייהם, ולמען טובתם ורווחתם של עמי שתי המדינות, הצדדים המתקשרים מטכניים לשתף פעולה בתחום הטכנולוגיים הבאים:

א. קידום של מוסדות למתן הכשרה בלימודים טכניים, מינהליים וחברתיים על מנת לענות על הצורך הגובר לכוח אדם מיום

## [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**MEGÁLLAPODÁS IZRAEL ÁLLAM KORMÁNYA ÉS A MAGYAR  
KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MŰSZAKI EGYÜTT-  
MŰKÖDÉSRŐL**

---

Izrael Állam Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban a "Szerződő Felek")

Attól az óhajtól vezetve, hogy a két ország közötti műszaki együttműköést előmozdításak és erősítések,

Felismerve kölcsönös érdekeiket a tudomány és az oktatás tapasztalatainak kicserélésében,

Egyetértettek, hogy megkölik az alábbi Megállapodást:

**1. cikk**

A Szerződő Felek lehelőségeikhez képes a jelen Megállapodás 2. cikkében leírt különféle területeken és bármely olyan területen, amit minden kormány megfelelőnek és kölcsönösen elfogadhatónak ítélt, az együttműködésre és segítségnyújtásra törekszenek.

A jelen Megállapodás végrehajtásáért felelős szervek Izrael Állam Kormánya részéről a Külügyminisztérium Nemzetközi Együttműködési Központja ( a MASHAV ), mig a Magyar Köztársaság Kormánya részéről a Külügyminisztérium,

**2. cikk**

Forráskihasználásuk előmozdítására irányuló szándékaik további elősegítése és a két ország népei jólétének gyarapítása érdekében a Szerződő Felek a következő műszaki területeken működnek együtt:

- a. a műszaki-, igazgatási- és társadalomtudományi képzést nyújtó intézmények támogatásában a magasan képzett munkaerő iránti növekvő igény kielégítése céljából, a modern technológiák bővítésében és elterjesztésében, beleértve a termelési és vezetési módszereket, a társadalmi és közösségi szolgáltatások növekedésének és fejlesztésének bátorításában;
- b. a föld, a töke és az emberi erő forrásai hasznosítására szolgáló beruházások és programok tervezésében, fejlesztésében és alkalmazásában az agrárágazatban;
- c. fejlesztési tervezések kezdeményezésében és bevezetésében a szövetkezeti ágazatban a vezetés területén, a képzés és oktatás támogatásában ezeken a területeken;
- d. tapasztalatcserében a környezetvédelmi gyakorlat terén;
- e. a képzés támogatásában és a tanácsadásban az egészségügy és az orvostudomány területén;
- f. tapasztalatcserében a vízkészletek és öntözési rendszerek tervezése, fejlesztése és üzemeltetése terén.

### 3. cikk

A műszaki együttműködés a következő tevékenységeken keresztül valósul meg:

- a. tanácsadók, konzultánsok, technikusok és szakemberek cseréje;
- b. bármelyik országnak fejlődése irányában tett erőfeszítései által igényelt képzési lehetőségek biztosítása ( úgy elméleti mint gyakorlati );

c. a Magyar Köztársaság Kormányának kérésére Izrael Állam Kormánya erőfeszítést tesz tanfolyamok támogatásának, szervezésének és vezetésének elősegítésére Magyarországon, az erre kijelölt személyek számára;

d. a műszaki együttműködés olyan egyéb formái, amit a Szerződő Felek szükségesnek tartanak és amelyekben megállapodnak.

#### 4. cikk

Az Izrael Állammal való együttműködési programból a Magyar Köztársaság népe javának legmesszebb menő biztosítására a szolgáltatások, áruk, felszerelések, berendezések, vagy a Magyarországon az Izrael Állammal való együttműködési programmal kapcsolatban használt egyéb vagyontárgyak minden vám, illeték, díj, import- és export adó, a beszerzést és ajándékozást terhelő adó illetve egyéb adó, vagy hasonló fizetési kötelezettség alól mentesen hozhatók be, vihetők ki, vásárolhatók meg, használhalók fel, vagy adományozhatók magyarországi szervezeteknek.

#### 5. cikk

A Szerződő Felek együttműködési programban szerződéses vagy munkavállalói viszonyban álló valamennyi személyei és ezek családtagjai, kivéve a másik Szerződő Fél állampolgárait vagy állandó lakosait, továbbá a program végrehajtásáért felelős köz-, vagy magánszervezetek, akik a másik Szerződő Fél területén az együttműködési programmal kapcsolatos munkák elvégzése céljából tartózkodnak, mentesek :

- a. a vízumdíjak és tartózkodási engedély díjak alól, valamint a vízum és tartózkodási engedély iránti folyamodás személyes kötelezettsége alól;
- b. az együttműködési programból származó jövedelemre a másik Szerződő Fél jogszabályai alapján kivetett valamennyi adó alól;

c. a másik Szerződő Fél területére az önmaguk és családtagjaik személyes használatára behozott személyes tárgyaik és házlartási cikkeik minden díj, vám, import adó vagy egyéb hasonló adó és fizelési kötelezettsége alól a megérkezésüktől számított 6 hónapos időszakon belül. Az így behozott személyes tárgyakat és házlartási cikkekkel végleges távozáskor külföldre vissza kell szállítani.

#### 6. cikk

A Szerződő Felek alkalmazottai és ezek családtagjai - kivéve a másik Szerződő Fél állampolgárait vagy állandó lakosait -, akik a másik Szerződő Fél területén az együttműködési programmal kapcsolatos munkák elvégzése céljából tartózkodnak, a Diplomáciai Kapcsolatokról szóló Bécsi Szerződés alapján az igazgatási- és műszaki személyzet jogállását élvezik.

#### 7. cikk

A Szerződő Felek fennlariják maguknak a jogot, hogy a küldő kormánnyal való konzultációt követően bármely olyan személy visszahívását kérelmezzék, akinek munkája vagy magatartása nem kielégítő. A küldő kormány fennlarija magának a jogot arra, hogy ésszerű értesítés mellett bármelyik személyt bármikor visszahívja.

#### 8. cikk

A jelen Megállapodás kerelein belül a Szerződő Felek különmegállapodásokat köthetnek.

#### 9. cikk

A jelen Megállapodás alkalmazásával kapcsolatban felmerülő bármely vita esetén a Szerződő Felek illetékes szervei a baráti megoldás szem előtt tartásával konzultációkat folytatnak.

## 10. cikk

A jelen Megállapodás a 11. cikkben leírt eljárás szerint, a Szerződő Felek kölcsönös egyetértésével időről-időre módosítható.

## 11. cikk

A jelen Megállapodás azon a napon lép hatályba, melyen a Szerződő Felek diplomáciai úlon, írásban értesítik egymást, hogy eleget teltek a hatályba lépéshez szükséges belső követelményeiknek. A Megállapodás ettől a naptól számított 5 évig marad hatályban, kivéve ha a Szerződő Felek bármelyike diplomáciai úton eljuttatott írásbeli értesítéssel 6 hónapos határidővel felmondja azt. A továbbiakban a felmondásról szóló ilyen értesítés hiányában a Megállapodás további 3-3 éves időszakokra újul meg automalikusan.

Készült fennszákmán 1997. január hó 6.  
napján, amely az 5757. év Tevet hava 24.

napjának felel meg, két eredeti példányban, héber, magyar és angol nyelven, mindenkor szöveg egyaránt hiteles. Elterő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Izrael Állam Kormánya  
nevében:

A Magyar Köztársaság Kormánya  
nevében:

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON TECHNICAL COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

DESIRING to promote and strengthen technical cooperation between the two countries,

CONSIDERING their mutual interest in the exchange of knowledge and educational experience;

HAVE AGREED to conclude the following Agreement:

### Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to cooperate and assist each other, within the limits of their capacities in the various fields outlined in Article 2 of this Agreement and in any other fields which shall be deemed appropriate and mutually acceptable to both Governments.

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be, on behalf of the Government of the State of Israel, the Centre for International Cooperation (MASHAV) of the Ministry of Foreign Affairs, and on behalf of the Government of the Republic of Hungary, the Ministry of Foreign Affairs.

### Article 2

In furtherance of their intention to promote the utilization of their resources and for the betterment and well being of the people of the two countries, the Contracting Parties agree to cooperate in the following technical fields:

- (a) Promotion of institutions for providing training in technical, administrative and social studies in order to meet the growing need for highly skilled manpower, the expansion and dissemination of

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1997 by notification, in accordance with article II.

modern technologies including production and management methods, the encouragement of growth and improvement in social and community services.

- (b) Planning, development and implementation of programmes and projects for utilization of land, capital and manpower resources in the agricultural sector.
- (c) Initiation and implementation of plans for the development of the cooperative sector in the fields of management, and the promotion of training and education in these fields.
- (d) Exchange of experience in the application of environment protection.
- (e) Training support and advice in the fields of health and medicine.
- (f) Exchange of experience in the planning, development and management of water resources and irrigation systems.

### Article 3

The technical cooperation shall be undertaken by means of the following activities:

- (a) The exchange of advisers, consultants, technicians and experts.
- (b) The provision of training opportunities (both academic and technical) which are needed by either country for its development efforts.
- (c) At the request of the Government of the Republic of Hungary, the Government of the State of Israel will endeavour to assist in promoting, organizing and conducting service training courses in Hungary for personnel selected for that purpose.
- (d) Such other forms of technical cooperation as may be deemed necessary and as agreed upon by the Contracting Parties.

#### Article 4

In order to assure the maximum benefits to the people of the Republic of Hungary from the State of Israel cooperation programme, the services, commodities, supplies, equipment, or other property utilized in connection with the State of Israel cooperation programme in Hungary may be imported, exported, purchased, used or donated to organizations in Hungary free from any tariffs, customs, duties, import taxes, export taxes, taxes on purchase or donation of property and other taxes or similar charges.

#### Article 5

All personnel and their families, of the Contracting Parties, except nationals or permanent residents of the other Contracting Party, who are under contract with, or are employees of, any public or private organization that has responsibility for implementing the cooperation programme, and who are present in the territory of the other Contracting Party to perform work in connection with the cooperation programme, shall be exempt from:

- (a) visa fees and residence fees, as well as the obligation to personally apply for visas and residence permits;
- (b) any taxes levied under the laws of the other Contracting Party with respect to income derived from the cooperation programme;
- (c) any tariffs, customs duties, import taxes, and other similar taxes and charges upon personal or household goods imported into the territory of the other Contracting Party within a period six months from the date of arrival for the personal use of such personnel and members of their families. These imported personal and household goods shall be taken out upon the final departure from the country.

#### Article 6

Employees of the Contracting Parties and their families, except nationals or permanent residents of the other Contracting Party, who are present in the territory of the other Contracting Party to perform work in connection with the cooperation programme shall be accorded to the status of the administrative and technical personnel under the Vienna Convention on diplomatic relations.

**Article 7**

Either of the Contracting Parties retains the right to request, upon consultation with the sending Government, the recall of any person whose work or conduct is unsatisfactory. The sending Government retains the right to recall any person at any time by giving reasonable notice.

**Article 8**

The Contracting Parties may enter into specific agreements or arrangements within the scope of this Agreement.

**Article 9**

If any dispute arises relating to the implementation of this Agreement, there shall be consultations between the competent authorities of the Contracting Parties with a view to reaching an amicable solution.

**Article 10**

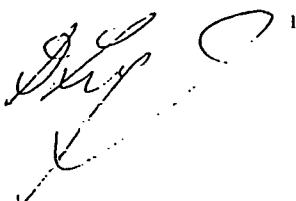
This Agreement may be amended in writing from time to time by mutual consent of the Parties and subject to the procedures outlined in Article 11.

**Article 11**

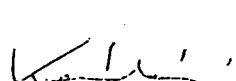
This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties shall, by written notification confirm to each other through diplomatic channels that their respective internal requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with. It shall be effective for five years from that date, unless it is terminated by either Contracting Party serving six months written notice through diplomatic channels to the other. In the absence of such notice of termination the Agreement shall be automatically renewed thereafter for further periods of three years.

Done at Jerusalem on the Sixth day of the month of January, 1997, which corresponds to the Twenty Seventh day of the month of Tevet, 5757, in two original copies in the English, Hungarian and Hebrew languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "David Levy". Above the signature is a small superscript '1'.

For the Government  
of the Republic of Hungary:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Laszlo Kovacs". Above the signature is a small superscript '2'.

---

<sup>1</sup> David Levy.  
<sup>2</sup> Laszlo Kovacs.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie (dénommés ci-après « les Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir et de renforcer la coopération technique entre leurs deux pays,

Considérant leur intérêt commun dans les échanges de connaissance et les expériences éducatives;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'appuyer mutuellement, dans la limite de leurs moyens dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord et de tout autre domaine qui sera jugé pertinent et mutuellement acceptable par les deux gouvernements.

Les autorités compétentes, pour la mise en œuvre dudit Accord, seront, pour le compte du Gouvernement israélien, le Centre pour la coopération internationale (MASHAV) du Ministère des affaires étrangères, et pour le compte du Gouvernement hongrois, le Ministère des affaires étrangères.

*Article 2*

Afin de mettre en œuvre leurs intentions de promouvoir l'utilisation de leurs ressources et d'améliorer le bien-être des peuples de leurs deux pays, les Parties contractantes acceptent de coopérer dans les domaines techniques qui suivent :

- a) La promotion d'institutions fournissant une formation dans des domaines techniques, administratifs et des sciences sociales afin de faire face aux besoins croissants de personnel hautement qualifié, l'expansion et la dissémination de technologies modernes, y compris les méthodes de production et de gestion, la promotion de la croissance et de l'amélioration des services sociaux et communautaires;
- b) La planification, la formulation et la mise en œuvre de programmes et projets pour l'occupation des sols, la gestion des capitaux et des ressources humaines dans le secteur agricole;
- c) La conception et la mise en œuvre de plans pour le développement du secteur coopératif en matière de gestion et ainsi que la promotion de la formation et de l'éducation dans ces domaines;
- d) Les échanges de données d'expérience en matière de protection de l'environnement;
- e) La formation et les conseils dans les domaines de la santé et de la médecine;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1997 par notification, conformément à l'article 11.

f) Les échanges de données d'expérience dans la planification et la gestion en eau et des réseaux d'irrigation.

### *Article 3*

La coopération technique portera sur les activités suivantes :

- a) L'échange de conseillers, consultants, techniciens et experts;
- b) La fourniture de possibilités de formation (aussi bien théorique que technique) qui sont nécessaires pour les efforts de développement de l'un et l'autre pays;
- c) A la demande du Gouvernement hongrois, le Gouvernement israélien s'efforcera d'aider à promouvoir, organiser et mener des services de cours de formation en Hongrie pour le personnel sélectionné à cet effet;
- d) Toute autre forme de coopération technique qui seront jugées nécessaires et approuvées par les deux gouvernements.

### *Article 4*

Afin que la population hongroise tire le maximum d'avantages du programme de coopération du Gouvernement israélien, les services, produits, fournitures, équipement ou tout autre bien utilisé en Hongrie en relation avec le programme de coopération du Gouvernement israélien, peuvent être importés, exportés, achetés, utilisés ou donnés à des organisations en Hongrie, en bénéficiant d'une exonération de tous droits, taxes à l'importation ou à l'exportation, taxes à l'achat ou sur les dons de biens ou de toute autre taxe équivalente.

### *Article 5*

Tous les personnels et leurs familles ressortissants des Parties contractantes, excepté les ressortissants ou les résidents permanents de l'autre Partie contractante, qui sont sous contrat ou employés d'une organisation publique ou privée, responsables à quelque titre que ce soit de la mise en œuvre du programme, et qui sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante pour mener une tâche en relation avec le programme de coopération seront dispensés :

- a) Des frais de visa et de taxes de séjour ainsi que de l'obligation de déposer une demande individuelle de visa ou de permis de séjour;
- b) De tout impôt perçu légalement par l'autre Partie contractante s'agissant des revenus provenant du programme de coopération;
- c) De toute redevance ou droits d'importation et d'exportation et de toute autre taxe équivalente, dans un délai de six mois à partir de la date d'arrivée dudit personnel, sur les effets personnels et biens d'équipement ménagers importés sur le territoire de l'autre Partie contractante pour usage personnel ou celui des membres de sa famille. Ces effets personnels ou biens d'équipement ménagers importés devront être réexpédiés lorsque le personnel quittera définitivement le pays.

### *Article 6*

Les employés des Parties contractantes et leur famille, à l'exception des ressortissants et résidents permanents de l'autre Partie contractante qui sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante pour exécuter des tâches en relation avec le programme de coopération, se verront attribuer le statut de personnel adminis-

tratif et technique conformément à la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques.

#### *Article 7*

L'une ou l'autre Partie contractante conservera la prérogative de demander, après consultation avec le gouvernement d'origine, le rappel de toute personne dont le travail ou la conduite laissait à désirer. Le gouvernement d'origine garde la prérogative de rappeler toute personne à tout moment, après avoir donné un préavis raisonnable.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes pourront conclure des accords supplémentaires ou des ententes conformément au présent Accord.

#### *Article 9*

Dans le cas où un différend surgirait concernant la mise en œuvre de cet Accord, des consultations entre les autorités compétentes des Parties contractantes se tiendront dans le but d'obtenir un accord à l'amiable concernant ce différend.

#### *Article 10*

Le présent Accord pourra être modifié par écrit, à intervalle régulier, par consentement mutuel entre les Parties et sera soumis aux procédures visées à l'article 11.

#### *Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement confirmé par notification écrite et par voie diplomatique que les formalités internes respectives relatives à l'entrée en vigueur ont été accomplies. Ledit Accord est conclu pour une durée de cinq ans à partir de cette date, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par voie diplomatique moyennant un préavis écrit de six mois. En l'absence d'une notification d'abrogation, l'Accord sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de trois ans.

FAIT à Jérusalem le six janvier 1997, correspondant au vingt-septième jour du mois de Thévet, 5757, dans le calendrier hébraïque en deux exemplaires originaux, en hongrois et en hébreu, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

DAVID LÉVY

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :

LASZLO KOVACS